

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. И. АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.24.699

*На правах рукописи
УДК:*

ДАВЛЕТАЛИЕВА НАЗИРА КАРАГУЛОВНА

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА “ДРУЖБА” В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

10.02.20 – сравнительно – историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре технологии, теории и практики английского языка Института мировых языков и международных отношений имени Ш. Кадыровой Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева

Научный руководитель: Найманова Чолпон Капаровна, доктор филологических наук, профессор кафедры филологии гуманитарного факультета Кыргызско-Турецкого университета «Манас»

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится ___ в___ часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета (www.arabaev.kg).

Автореферат разослан _____

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н.Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Современное языкознание характеризуется утверждением новой научной парадигмы, отмеченной возрастанием роли антропоцентрического, культурологического и когнитивного подходов к изучению языка, в связи с чем языковые явления анализируются в контексте сознания – личностного или языкового. Самыми актуальными становятся проблемы «человек в языке», «человек и культура народа», «индивидуальное и коллективное сознание», «язык человека», которые решаются объединенными усилиями представителей разных отраслей гуманитарного знания.

Культура каждого народа фиксирует в языке систему мировоззрения, опираясь на сложившиеся традиции, обычаи, ритуалы, нравы, социальные достижения и исторические особенности. Обращение к фактам культуры позволяет по-новому взглянуть на свой родной язык. Сопоставительные исследования помогают увидеть картины мира, фиксируемые разными языковыми системами.

Актуальность исследования определяется рядом факторов лингвокультурного характера, позволяющих глубже проникнуть в сущность такого явления, как этническая ментальность в целом, и увидеть причины различий национальных менталитетов, в частности кыргызского и английского, благодаря выявлению специфики структур ментальных образований в терминах концептуальной лингвистики.

Связь темы диссертации с приоритетными научными направлениями, крупными научными программами (проектами), основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями. Тема исследования является инициативной.

Целью диссертационного исследования является сравнительно-сопоставительный анализ структур концептов достук и friendship в кыргызской и английской лингвокультурах на основе анализа их языковых репрезентаций.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**: рассмотреть теоретические предпосылки исследования, в частности, языковую картину мира и концептуальную картину мира, концепт как лингвистический объект междисциплинарных исследований, концепт «дружба» в философии и языке; выявить мотивирующие признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира; установить понятийные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира; определить категориальные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира; проанализировать образные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира; выявить синонимический ряд концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира; провести ассоциативный эксперимент на

предмет установления культурных особенностей кыргызского и американского и британского народов относительно концепта «дружба».

Концепт дружба и его эквиваленты в разных языках уже становились объектом лингвистического исследования в различных диссертациях и статьях. Однако, в современной лингвистике отсутствуют работы по комплексному сравнительно-сопоставительному изучению и описанию структур концептов *достук* и *friendship* в лингвокультурологическом аспекте. В этом и состоит **новизна проведенного исследования.**

В работе получены новые научные результаты:

1. выявлены базовые когнитивные признаки концептов «*friendship*» и «*достук*» в английской и кыргызской языковых картинах мира, в частности, мотивирующие, понятийные и категориальные признаки;
2. проанализированы образные признаки концепта “*friendship/достук*” в английской и кыргызской языковых картинах мира;
3. выявлен синонимический ряд концепта “*friendship/достук*” в английской и кыргызской языковых картинах мира;
4. проведен и проанализирован ассоциативный эксперимент на предмет установления культурных особенностей кыргызского и американского и британского народов относительно концепта «дружба».

Теоретическая значимость исследования заключается во вкладе в разработку таких вопросов, как соотношение языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры, расширением круга описанных структур кыргызских и английских концептов, комплексным сопоставлением когнитивных признаков концептов *достук* и *friendship* в кыргызской и английской лингвокультурах.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные результаты проведенного исследования могут быть использованы в теоретических курсах «Общее языкознание», «Лингвокультурология», «Этнолингвистика», в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии. Помимо этого, материалы исследования могут найти применение при составлении словаря концептов.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Базовые когнитивные, в частности, мотивирующие, понятийные и категориальные признаки, а также образные признаки концептов «*friendship*» и «*достук*» в английской и кыргызской языковых картинах мира помогают понять, как эти концепты воспринимаются, визуализируются и какие ассоциации они вызывают в разных культурах.
2. Способ семантической интерпретации в обоих языках может быть различным, так как существуют уникальные аспекты концепта “*friendship/достук*” в каждом языке, подчеркивающие разнообразие и богатство языковых средств, используемых для выражения одной и той же идеи в разных языках.

3. Несмотря на существующие различия в восприятии некоторых компонентов концепта дружбы, общая интерпретация дружбы среди кыргызов и англоговорящих схожа.

4. Культурные традиции, ценности, обычаи и социальные аспекты, в которых функционирует концепт “friendship/достук”, влияют на восприятие дружбы в английской и кыргызской языковых картинах мира.

Личный вклад соискателя. Идея принадлежит научному руководителю. Изучение литературы, сбор, систематизация, анализ фактов, обобщение, формулировка результатов осуществлена соискателем лично.

Основные положения исследования нашли отражение в публикациях. Результаты исследования докладывались на международных и межвузовских научно-практических конференциях и семинарах.

Апробация работы. Текст работы по частям обсуждался на кафедре технологии, теории и практики английского языка Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева. По теме исследования опубликовано 6 статей, в том числе статей в индексированных журналах РИНЦ.

Структура и объём работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Языковая картина мира и концептуальная картина мира

Вопрос о существовании картины мира был поднят немецкими философами и физиками. Этот термин ввели философ К. Ясперс и физик Г. Герц. Картина мира включает в себя представления человека о ходе истории и антропогенезе, о ценности времени, о соотношении нового и старого, о смерти и душе, о добре и зле, о свободе, равенстве, чести, о праве и труде, о семье, о небе и небесных объектах и многом другом. Картина мира передается от поколения в поколение, изменяется в ходе развития общества, она неисчерпаема по содержанию и служит основой человеческого поведения. Картина мира – это не застывшее, а постоянно меняющееся во времени явление.

В процессе своего развития языкознание столкнулось с вопросом определения двух терминов – *языковой картины мира* и *концептуальной* и выяснением вопроса о их соотношении между собой. Анализ различных мнений касательно определения языковой картины мира позволяет обобщить данные определения. Под языковой картиной мира понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний. Языковая картина мира характеризуется своей изменчивостью. Концептуальная картина мира служит основой языковой картины, представляя собой её каркас. Мы воспринимаем языковую картину мира как динамичный процесс: некоторые её фрагменты формируются прямо на наших глазах, другие

проявятся со временем, а некоторые, наоборот, затемняются и отодвигаются на периферию сознания, из-за чего использование устойчивых выражений может казаться современникам необоснованным. В исследовании картины мира конкретного этноса и его ментальности применяется концептуальный анализ, который представляет собой специальный метод описания языка. Этот метод включает в себя определение когнитивных признаков, формирующих структуру концепта. В 80-х годах XX века в лингвистике появились термины концептуальная картина мира и концептуальная система. Концептуальная картина мира отображает культуру народа. Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с вопросом о концептуальной картине мира, которая фиксирует специфику восприятия народа себя, бытия, своего места в мире, взаимоотношения себя с миром, условия существования. Языковая картина мира эксплицирует различные картины мира человека (мифологическую, религиозную и т.д.) и отображает видение мира.

В концептуальной и языковой картинах мира отражаются весь накопленный материальный и духовный опыт людей. Картина мира отражается в содержательной стороне языка этноса. Анализ картины мира помогает нам понять, чем отличаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры [Маслова 2006, с. 70].

Языковая картина мира объективирует концептуальную. Концептуальная картина мира отображает окружающий человека мир.

1.2. Концепт как лингвистический объект междисциплинарных исследований

В научных исследованиях языка распространено использование термина "концепт". Этот термин является основным в таких областях, как когнитивная лингвистика, философия языка и лингвокультурология. В каждом из этих направлений у термина "концепт" существуют свои собственные интерпретации.

В последнее время возрос интерес лингвистов к проблеме человеческого фактора в языке. Язык стал изучаться в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением. Лингвокультурный и лингвокогнитивный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию [Карасик 2005, с. 70].

Рабочим определением концепта в данном исследовании является следующее. Под концептом понимается национальный образ, символ, идея, которая имеет сложную структуру представления, реализуемую различными языковыми средствами. Концептуальное значение выражается в закреплённой и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах

мира. В концепте заключаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры» [Пименова 2007, с. 47].

Новое направление российской лингвистики развивается в работах кыргызстанских языковедов последнего десятилетия (К.З. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, У. Камбаралиева, Е.И. Жоламанова, и др.). В Кыргызстане за последние годы появился ряд диссертационных исследований, посвященных анализу концептов. Особенностью кыргызстанской лингвистики является изучение концептов в сопоставительном аспекте с целью понять языковое сознание, концептосферу носителей разных культур, что позволяет языковедам понимать пути межкультурной коммуникации и создавать методики эффективного обучения другому языку.

1.3. Концепт дружба в философии и языке

Концепт «дружба» привлекает внимание многих ученых. Об этом писали философы, социологи, психологи, этнографы, педагоги, психологи и другие ученые.

Начиная с античных времён такие учёные, как Аристотель, Платон, Цицерон, Эпиктет, Диоген Лаэртский, Сенека и др., высказывали свои мнения о концепте «дружба» и близких к его ядру всех ментальных значениях. На Востоке особый интерес к этой проблеме проявили такие мыслители, как Абу Наср аль-Фараби, Ал-Хорезми, Абу Али ибн Сина, Юсуф Хос Хожиб, Кайковус, Ахмад Югнаки, Алишер Навои. В произведениях отмеченных выше представителей передовой научной мысли излагаются самые различные мнения о концепте «дружба» и его ментальных значениях, в том числе и об этническом значении слова дружба. В понимании дружбы в широком смысле рассматриваются все положительные отношения между людьми. Таковыми могут быть родственные связи, единство политических взглядов, добрососедские и другие отношения.

Древние кыргызские философы и мыслители не оставили после себя обширных письменных работ, в которых открыто обсуждалось понятие дружбы. Однако кыргызская кочевая культура с ее упором на общность, родство и гостеприимство предполагает наличие глубокого понимания социальных связей и отношений. Дружба в контексте древних кыргызов коренилась во взаимной поддержке, доверии и лояльности. Кочевая жизнь требовала прочных социальных связей, поскольку люди полагались друг на друга в плане защиты, сотрудничества в пастбище и охоте и совместного использования ресурсов.

Хотя Жусуп Баласагын специально не исследует дружбу, в его произведениях подчеркивается важность добродетельного поведения, справедливости и гармонии в обществе. Эти ценности часто взаимосвязаны с идеей развития позитивных отношений, включая дружбу, поскольку они способствуют общему благополучию и счастью отдельных людей и сообществ.

Более того, эпос «Манас» изображает дружбу как неотъемлемый аспект кыргызской культуры, подчеркивая ценности верности, взаимной поддержки и

единства. Акцент эпоса на прочных связях между персонажами служит свидетельством значимости дружбы в кыргызском мировоззрении, отражая глубоко укоренившиеся в культуре ценности доверия, товарищества и коллективной силы.

Интересующий нас концепт «Друг» («Дружба») наиболее подробно в лингвистическом и лингвокультурологических аспектах проанализирован в работах таких ученых, как Е. В. Урысон (2000), А. Вежбицкая (2001), А.Д. Шмелев (2002), А.О. Арапова (2004), М.А. Хизова (2005), О.М. Лунцова (2007) и др. Именно они выделили ряд ключевых элементов этого концепта. Анализ исследований позволяет выделить следующие компоненты концепта «Дружба»: дружба – это благо, это счастье, необходимое условие полноценной человеческой жизни, она предполагает доверие между друзьями, искренность отношений, правдивость, прочность, надежность и длительность отношений, самодостаточность друга, альтруистичность, защиту друга, равенство (отсутствие соперничества), отсутствие официальности, полезный духовный, эмоциональный или материальный обмен; а также друг – нравственное мерило человека, нравственный судья, с мнением друга считаются.

ГЛАВА 2. МАТЕРИАЛЫ, МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. Материалы исследования

В качестве материала послужили данные из корпуса кыргызского языка, Британского национального корпуса (www.english-corpora.org), корпуса Гуттенберга, этимологические словари кыргызского и английского языков, толковые словари кыргызского и английского языков, словари сочетаемости, энциклопедии.

Объектом данного исследования выступают структуры концептов *достук* и *friendship* как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур.

Предметом исследования являются языковые единицы, вербализирующие концепты *достук* и *friendship* в кыргызском и английском языках.

2.2. Методология и методы исследования

Теоретико-методологическую базу проведенного исследования составили труды по когнитивной лингвистике (А.П. Бабушкин, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов, К. З.Зулпукаров, М. Дж.Тагаев, З. К. Дербишева, У. Камбаралиева и др.), психолингвистике (А.А. Залевская), символам лингвокультуры (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.В. Виноградов, В.М. Жирмунский, А.Ф. Лосев, З. К. Караева), по теории мифа и фольклора (С.С. Аверинцев, А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, В.В. Иванов, Е.М. Мелетинский, А.А. Потебня, Н.И. Толстой, О.М. Фрейденберг и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, В.В. Колесов, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов, П. К. Кадырбекова и др.); при определении свойств текста мы руководствовались положениями и выводами, содержащимися в трудах известных

теоретиков текстологии (Е. Косериу, М. Хэллидей, И.Р. Гальперин В.И. Кодухов, Л.М. Лосева, С. Омуралиева, А. А. Бекбалаев, С.Дж. Мусаев, Т.С. Маразыков, К.З. Зулпукаров, С.К. Эшманова, Г.А. Мадмарова и др.)

Методы исследования: метод концептуального анализа, дистрибутивный метод, сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа словарных дефиниций, описательно-количественный метод и др.

ГЛАВА 3. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПА “FRIENDSHIP/ДОСТУК” В АНГЛИЙСКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Базовую часть структуры концепта составляют мотивирующие, понятийные и категориальные признаки. Первую группу представляют мотивирующие и понятийные признаки, выделяемые на базе словарей. Категориальные признаки обычно обнаруживаются в языковом материале, хотя на часть из них могут указать толковые словари.

3.1. Базовые когнитивные признаки концептов *friendship* и *достук* в английской и кыргызской языковых картинах мира

3.1.1. Мотивирующие признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

По результатам исследования на основе определений из этимологических словарей выделено восемь мотивирующих признаков: ‘friendship’, ‘lover’, ‘dear’, ‘beloved’, ‘to help’, ‘to strive together’, ‘mutual liking and regard’, ‘Quaker (member of society) ’.

Концепт "Дружба" имеет ряд мотивирующих признаков в английской языковой картине мира. Одним из таких признаков является понимание дружбы как взаимоотношения, основанного на доверии и поддержке. Друзья в англоязычном мире считаются теми, на кого можно положиться в трудные времена и с кем можно поделиться радостью. Также одним из важных мотивирующих признаков является взаимопонимание и сопереживание. Друзья в английской культуре обычно готовы выслушать и понять друг друга, поддержать в трудные моменты и радоваться успехам. Не менее важным мотивирующим признаком концепта дружбы в английском языке является уважение и толерантность. Друзья в англоязычной культуре ценят индивидуальность друг друга и уважают различия во мнениях и взглядах.

Кроме того, в английском языке существует множество выражений и фраз, связанных с дружбой, которые могут служить мотивирующими признаками. Например, фраза "A friend in need is a friend indeed" означает, что настоящий друг проявляется в трудные времена.

В целом, концепт "Дружба" в английской языковой картине мира представляет собой важную ценность, основанную на взаимоотношениях, доверии, поддержке, понимании, уважении и толерантности.

Слово "дос" заимствовано из персидского корня دوست (dust), что означает "друг" или "гость".

Данные этимологических словарей тюркских языков и кыргызского языка позволили выделить пять мотивирующих признаков концепта *дос*: “жолдош-достук/тун, дос-жоро, “дос-жары, дос-жарчылык”, “чыныгы дос, кайышпас дос”, “жан тартуу”, “ынак дос, жан дос». Для проверки данных были проанализированы 9 этимологических словарей тюркского языка. Большинство слов кыргызского языка произошли от тюркских и фарси языков. Слово «дос» в переводе с кыргызского означает «друг». Как было указано выше, происходит из языка фарси, от слова «дост», означающий друг или гость.

Первым мотивирующим признаком дружбы в кыргызской языковой картине мира является взаимная поддержка и помощь. Друзья в Кыргызстане всегда готовы помочь друг другу в трудные времена, будь то финансовые проблемы, семейные трудности или просто эмоциональная поддержка. Этот признак дружбы является мотивацией для людей быть собственными опорами и всегда стремиться помогать своим друзьям. Не менее важным мотивирующим признаком дружбы в кыргызской языковой картине мира является верность. Друзья в Кыргызстане считают, что дружба должна быть надежной и долговечной. Они готовы быть рядом друг с другом в любых обстоятельствах и поддерживать друг друга во всех жизненных ситуациях. Верность является мотивацией для людей стараться сохранять дружеские связи и быть преданными своим друзьям. Также одним из мотивирующих признаков дружбы в кыргызской языковой картине мира является уважение. В кыргызской культуре уважение к друзьям и их мнению является важным аспектом дружеских отношений. Люди в Кыргызстане стремятся уважать и принимать друзей такими, какие они есть, и не пытаются изменить их. Мотивацией для этого является желание сохранить дружескую связь и понимание между людьми.

Все эти мотивирующие признаки дружбы - взаимная поддержка, верность и уважение - играют важную роль в кыргызской языковой картине мира. Они мотивируют людей стремиться к настоящим и глубоким дружеским отношениям, которые прочно укоренены в культуре и традициях Кыргызстана. Кыргызский народ всегда готов помочь другим в трудных ситуациях и поддержать своих соседей и друзей. Этот аспект "Достука" отражает важность социальной поддержки и взаимной помощи в кыргызском обществе.

"Достук" также описывает взаимодействие между разными поколениями. В кыргызской культуре старшее поколение считается авторитетом и источником мудрости, а молодое поколение обязано проявлять уважение и слушаться советов старших. Этот аспект "Достука" подчеркивает важность семейных ценностей и традиций в кыргызской культуре.

Все эти мотивирующие признаки концепта "Достук" в кыргызской языковой картине мира подчеркивают важность взаимодействия и взаимопонимания между людьми. Они отражают ценности и традиции кыргызского народа и служат

источником мотивации для укрепления межличностных отношений и развития общества в целом.

Как показывают результаты проведенного анализа, мотивирующие признаки “friendship” и «friend» имеют высокую степень актуализации в английской лингвокультуре. Далее следуют характеристики «help», «dear». Средняя частота характеризуется признаками «lover», ‘to strive together’. Низкая частота проявляется в признаках « mutual liking and regard’, ‘Quaker (member of society)’.

Мотивирующие признаки жолдош-достук/тун, дос-жоро, “дос-жары, дос-жарчылык” имеют высокую степень актуализации в кыргызской лингвокультуре. Средняя частота характеризуется признаками “чыныгы дос, кайышпас дос”, “жан тартуу”. Низкая частота проявляется в признаках “ынак дос, жан дос».

3.1.2. Понятийные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

На основании определений лексемы “дружба”, представленных в современных толковых словарях английского языка, выделяются 18 понятийных признаков концепта: ‘something thought of as like a friend in being helpful, reliable’, ‘a person whom one knows well and is fond of’, ‘a person who believes in and supports a group’, ‘intimate associate’, “eternal”, ‘close acquaintance’, ‘in parliament/court’, “a supporter», “sworn”, “devoted”, ‘a person in the same side in a struggle, ‘one who is not enemy or foe’, amity, attachment, affinity, brotherhood, intimacy, love

Концепт «friendship» в английской языковой картине мира имеет несколько понятийных признаков. Прежде всего, дружба описывает отношения между людьми, основанные на взаимной привязанности, взаимопонимании и поддержке. В английском языке существуют различные слова и выражения, которые отражают этот концепт.

Одним из ключевых признаков дружбы является доверие. Друзья доверяют друг другу и могут быть уверены, что их секреты и личные дела будут храниться в тайне. Также в дружбе важна взаимная поддержка и понимание. Друзья готовы помогать друг другу в трудных ситуациях и быть рядом в радостных моментах. Они делятся своими мыслями, чувствами и опытом, и их взаимодействие основано на взаимном уважении и понимании.

Еще одним признаком дружбы является взаимная привязанность. Друзья часто проводят время вместе, наслаждаясь обществом друг друга. Они разделяют общие интересы, увлечения и ценности, и это помогает им создавать крепкие и продолжительные отношения.

Дружба также включает в себя взаимное уважение и понимание культурных различий. В английской языковой картине мира, дружба может быть между людьми разных национальностей и культур, и важно уважать и ценить эти различия.

На основе анализа словарей, мы можем прийти к выводу, что основная идея, несущая в себе концепцию дружбы в кыргызском языке, - это человеческое общение, основанное на взаимопонимании, честности и доверии. Дружба

предполагает дружеские отношения, где предательство не может иметь место. Друзья противопоставляются врагам.

На основании определений лексемы достук, представленных в современных толковых словарях кыргызского языка, выделено 14 понятийных признаков концепта достук: ‘аянышпаган’, ‘жакшы мамиледе’, ‘жардамчы’, ‘жакын’, ‘жакын таанышуу’, ‘колдоочу’, ‘түбөлүктүү’, ‘кыйышпас’, ‘антгашкан’, ‘берилген’, ‘тилектеш’, ‘ак ниет’, ‘кымбаттуу достор’, «кеңешчи».

Проведенный ранее анализ слова-репрезентанта позволил выделить в структуре рассматриваемого концепта ряд мотивирующих признаков. Изучение современных толковых словарей показало, что основная часть понятийных признаков восходит к мотивирующим признакам исследуемого концепта.

Концепт "Достук" является важной частью кыргызской языковой картине мира. Он имеет свои понятийные признаки, которые отражаются в языке и культуре кыргызского народа.

Понятийные признаки концепта "Достук" включают в себя тесную связь с традиционным образом жизни кыргызов. Этот концепт олицетворяет важность взаимодействия, коммуникации и взаимопонимания между людьми. Он подразумевает активное стремление к установлению связей и контактов с окружающими.

"Достук" также связан с гостеприимством и дружелюбием кыргызского народа. Он подразумевает открытость и готовность принять гостя, помочь ему и поддержать в любой ситуации. Этот концепт является основой для формирования добрых отношений и дружеских связей в кыргызском обществе.

Кроме того, "Достук" включает в себя уважение к старшим, традиции и национальные ценности. Этот концепт отражает уникальную культуру и идентичность кыргызского народа, и является основой для поддержания и продолжения национальных традиций и обычаев.

В целом, концепт "Достук" в кыргызской языковой картине мира является важным и значимым. Он отражает основные ценности и принципы кыргызского народа, а также формирует основу для взаимодействия и взаимопонимания между людьми.

Результаты анализа понятийных признаков концепта Friendship в англоязычной картине мира показали следующие результаты. Высокая степень актуализации характерна для понятийных признаков: ‘intimate associate’, ‘helper’, ‘a person who believes in and supports a group’, ‘close’, ‘a person whom one knows well and is fond of’, ‘a person in the same side in a struggle’. Средняя частота указана в понятийных признаках ‘supporter’. Такие понятийные признаки, как ‘friend in a parliament/court’ и ‘not an enemy’ имеют низкую частоту актуализации.

На основе анализа понятийных признаков концепта “достук” в кыргызской языковой картине мира можно отметить высокую степень актуализации таких признаков, как «жакшы мамиледе», «жакын», «түбөлүктүү», «жардамчы»,

«антташкан», «тилектеш». Средняя частота характерна для таких понятийных признаков, как «аянышпаган», «кыйышпас», «ак ниет», «берилген», «кымбаттуу дос». Низкая частота отмечается у таких понятийных признаков, как «кеңешчи», «колдоочу».

3.1.3. Категориальные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

Анализ категориальных признаков концепта «friendship” и «достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира показал, что категориальные признаки, такие как качественные, количественные, темпоральные, пространственные, ценностно-оценочные, эмоциональные, имеются в обоих сопоставляемых языках. На основе анализа категориальных признаков концепта “friendship” в английской языковой картине мира можно отметить высокую степень актуализации таких признаков, как ценностно-оценочные, эмоциональные признаки. Средняя частота характерна для таких категориальных признаков, как количественные признаки множества. Низкая частота отмечается у таких категориальных признаков, как колоративные признаки. В кыргызском языке можно отметить также отметить высокую степень актуализации таких признаков, как ценностно-оценочные, эмоциональные и качественные признаки. Средняя частота характерна для таких категориальных признаков, как количественные признаки множества и исчисляемость/неисчисляемость. Низкая частота отмечается у колоративных признаков.

3.2. Образные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

1. Признаки неживой природы

Огромный класс признаков неживой природы формируется группами когнитивных признаков стихий, вещества, пищи и артефактов. Эти признаки рассмотрены в структурах концептов *достук* и *friendship* в английской и кыргызской лингвокультурах.

1) Признаки стихий

Признаки стихий реализуются последствием характеристик огня, воды, воздуха и земли. Структура концепта «friendship» в английском языке может быть выражена с помощью характеристик, связанных с природными стихиями: огнем, водой, воздухом и землей. Каждая из этих стихий может символизировать определенные аспекты дружбы.

В кыргызском языке, стихии огня, воды, воздуха и земли используются как признаки концепта "достук" (связь, взаимодействие). Каждая из этих стихий имеет свои характеристики, которые отражаются в языке и культуре кыргызского народа.

2) Признаки вещества

Следующую группу составляют когнитивные признаки вещества.

Когнитивные признаки вещества концепта "дружба" в английском языке являются важными для понимания этой концепции. Дружба в английском языке

обычно ассоциируется с такими признаками, как доверие, поддержка, привязанность, взаимопонимание и взаимное уважение. В целом, когнитивные признаки вещества концепта дружбы в английском языке помогают определить и понять суть и характер дружеских отношений. Они включают доверие, поддержку, привязанность, взаимопонимание и взаимное уважение. Эти признаки являются основой для формирования крепких и продолжительных дружеских связей в английском языке.

В кыргызском языке концепт дружбы имеет свои когнитивные признаки, которые отражают особенности и ценности этого понятия. Дружба в кыргызской культуре считается одним из самых важных и долговечных отношений. Когнитивные признаки вещества концепта дружбы в кыргызском языке отражают ценности, такие как доверие, верность, взаимопонимание и солидарность, которые являются основой кыргызской культуры и отношений.

3) *Признак пищи*

В английской лингвокультуре признак пищи включает '*sweets*': The Whale; «*either that they are incapable of tasting the sweets of the tenderest friendship*». [Henry Fielding. History of Tom Jones, a Foundling, p 136].

Отдельную группу составляют признаки пищи/язык:

«*Жакшы дос жан жыргатаар азык, жаман дос башка тиер казык*». [Мухамед Ибраимов. Кыргыз макал-лакап, учкул сөздөрү].

4) *Признак артефактов*

Концепт дружбы в английской лингвокультуре олицетворяет собой богатое понятие, обладающее разнообразными образными признаками, которые укрепляют и раскрывают его смысловую глубину. Основные образные черты артефактов этого концепта включают в себя теплоту, преданность, поддержку и взаимность.

Образные признаки артефактов концепта "дружба" в английском языке могут включать в себя символические предметы или действия, которые ассоциируются с дружбой.

В кыргызском языке образные признаки артефактов, связанных с концептом "дружба", могут включать в себя специфические символы и действия.

Таким образом, образные признаки артефактов концепта дружбы в английской лингвокультуре являются многообразными и глубокими, олицетворяя теплоту, преданность, поддержку, взаимность, уникальность и радость, которые сопровождают дружеские отношения.

2. Признаки живой природы

Дружба – удивительное явление, которое пронизывает жизнь людей во всем мире. Этот концепт находит свое отражение в различных языках, выражаясь через образы и метафоры, взятые из природы.

В английском языке дружба часто олицетворяется как дерево. Дружба растет и укрепляется с годами, так же как дерево укореняется в почве. В английском языке часто используется выражение "корни дружбы", что подчеркивает прочность и

глубину этой связи. Аналогично, слова "ветви" и "листья" могут быть использованы для описания разнообразия и богатства взаимоотношений внутри дружеского круга.

В кыргызском языке образы дружбы часто черпаются из богатства кыргызской природы. Например, дружбу могут сравнивать с горными потоками, которые, хотя и могут иметь свои извилины, но всегда наполняются свежей водой, символизируя живительность и поддержку в отношениях. Также, как и в английском языке, в кыргызском языке можно использовать образы деревьев и цветов, чтобы выразить красоту и стойкость дружеских уз.

Однако, независимо от культурных особенностей и языковых оттенков, образы природы в обоих языках подчеркивают естественность и устойчивость дружбы. Как дерево, дружба требует заботы и внимания, чтобы расти и процветать. Как река, она может сталкиваться с препятствиями, но продолжает свой путь, обогащая жизнь теми, кто ее чувствует.

Таким образом, образные признаки дружбы в английском и кыргызском языках являются замечательным примером того, как культурные особенности могут отразиться в языке, создавая богатый и красочный образ концепции дружбы в контексте живой природы.

Образные признаки выявляют различия в сравниваемых лингвокультурах. Образные признаки подразделяются на ряд признаков. К этому ряду признаков относятся вегетативные (растительные), витальные (признаки живого существа), соматические (телесные), перцептивные (способов восприятия), зооморфные (энтомологические, орнитологические и анималистические, ихтиологические), антропоморфные (человеческие), гендерные (обозначающие биолого-социальный пол), признаки занятий, интерперсональные когнитивные признаки.

1) *Вегетативные (растительные) признаки.*

В английской лингвокультуре концепт "дружба" представлен метафорами, присущими всем растениям такими как *'flourishing', 'growing', 'spring up', 'harvest/harvesting'*

В кыргызской лингвокультуре концепт "дружба" представлен метафорами, присущими всем растениям такими как *чырмоо, өсөр, табигий, тамырлар*
«*Чырмооктон бетер чырмалып, Жүз жолу кайра достоштум*». [Байдылда Сарногоев. Мидинге Кат].

2) *Витальные признаки*

Самыми обширными с точки зрения количества групп признаков являются признаки живого существа. Такие признаки называются витальными. К ним относятся общие черты для живых существ: жизнь/смерть, наличие дыхания, способность к сну/пробуждению, потребность в питании, движение/отсутствие движения, физическое состояние и т. д. Рассмотрим витальные признаки концепта "friendship" в английской языковой картине мира. В английской языковой картине

мира мира витальные признаки выражаются посредством лексем “*death, strength, age, movement, action*” и др.

К витальным признакам концепта «*достук*» можно отнести следующий лексемы: *тууйт, жашай берсин, жылып өтөт* и др.

"...катуулук дайыма кайра каршыгууну тууйт, ишеним достукту тууйт". [Т. Касымбеков. Сынган Кылыч]

«Биздин да достугубуз жашай берсин, Эки элдин меймандостук салты менен». [Ж. Сыдыков. Сен десем].

3) Соматические признаки

Соматические признаки концепта “*friendship*” вербализуются посредством лексем *hand, heart, face, blood* и др.

Концепт “*достук*” характеризуется рядом соматических признаков посредством лексем *Көз, кол, журөк, төш, курсак* и др.

4) Перцептивные признаки

Перцептивные признаки концепта “*дружба*” в английском и кыргызском языках могут проявляться через ощущения, восприятие и визуальные образы, ассоциирующиеся с понятием дружбы. Вот несколько перцептивных признаков с соответствующими лексемами на обоих языках: *warmth (теплота), bright smiles (яркие улыбки), comforting presence (утешающее присутствие)* и др.

Эти признаки отражают визуальные и эмоциональные аспекты дружбы на английском и кыргызском языках, подчеркивая тепло, улыбки, утешение, общий смех и верность в дружеских отношениях.

5) Зооморфные признаки

Образные зооморфные признаки концепта “*дружба*” в английском и кыргызском языках могут включать в себя метафорические образы, связанные с животными (анималистический ряд), птицами (орнитологический ряд), насекомыми (энтомологический ряд).

«Our friendship allows us to be free spirits, soaring like birds in the sky.»

«Достук менен суйуу куштун эки канатындай; Досторуң көп дүйнөдө, Жалгыз эмес канатың». [Мухамед Ибраимов. Кыргыз макал-лакап, учкул сөздөрү].

6) Антропоморфные признаки

Антропоморфные признаки концепта “*дружба*” в английском и кыргызском языках могут включать в себя метафорические образы, связанные с человеческими качествами и характеристиками.

7) Гендерные признаки

В английском языке концепт дружбы часто представлен с использованием различных гендерных образных признаков. Например, в английском языке принято использовать метафоры, связанные с отношениями между полами, чтобы описать дружбу.

Кыргызская языковая картина мира также может включать гендерные образные признаки при описании концепта дружбы. В этой культуре выражения

могут быть уникальными и отражать специфические черты мужской и женской дружбы. Эти образные признаки могут отражать традиционные ценности и восприятие дружбы в кыргызской культуре, уделяя внимание тесным связям, взаимопониманию и взаимопомощи в рамках дружеских отношений.

3.3. Синонимический ряд концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

В английском языке существует богатый синонимический ряд для описания различных аспектов дружбы, включая такие термины как companionship, camaraderie, intimacy и другие. В кыргызском языке концепт "достук" также имеет разнообразные синонимы, отражающие различные аспекты дружеских отношений, такие как ишеним (доверие), ынтымак (согласие), жардам (помощь) и другие.

3.4. Результаты ассоциативного эксперимента концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира

3.4.1. Результаты ассоциативного эксперимента концепта “достук” в кыргызской языковой картине мира

3.4.2. Результаты ассоциативного эксперимента концепта “friendship” в английской языковой картине мира

Результаты ассоциативного эксперимента показали сходства и различия в трактовке концепта дружбы в сопоставляемых языках. Несмотря на некоторые различия в восприятии дружбы, кыргызы и англоговорящие имеют схожее общее понимание этого концепта, хотя их представления о друге могут отличаться. В английском языке "друг" может означать спонсора искусства или благотворительности, чего нет в кыргызском. Также английское определение включает возможность романтических отношений, отсутствующую в кыргызском понимании. Для кыргызов "дос" - это человек, оказывающий взаимную помощь и не являющийся врагом. В английском языке друг - это близкий человек, которому доверяют, но обычно не член семьи. Сходства включают важность дружбы в религиозных текстах обеих культур. Различия проявляются в этимологии слов, отношении к независимости и взаимопомощи, а также в культурных особенностях, таких как формы обращения и зрительный контакт. Англоговорящие более мобильны в отношениях, в то время как кыргызы склонны к долгосрочной дружбе. Американцы более индивидуалистичны, кыргызы - коллективисты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительный анализ концептов "дружба" (friendship) в английской и "достук" в кыргызской языковых картинах мира выявляет как сходства, так и существенные различия в понимании и выражении этих концептов.

Общие черты:

- В обеих культурах дружба рассматривается как важная ценность, основанная на взаимном доверии, поддержке и понимании. В обеих культурах

дружба рассматривается как фундаментальный аспект человеческого бытия, играющий ключевую роль в социальных взаимодействиях.

- Религиозные тексты (Библия и Коран) подчеркивают важность дружбы в обеих культурах, что указывает на глубокие духовные корни этого концепта и источника жизненной силы.

- Концепты дружбы в английском и кыргызском языках обнаруживают схожие категориальные признаки, включая качественные, количественные, темпоральные, пространственные, ценностно-оценочные и эмоциональные характеристики.

- В обоих языках существует богатый синонимический ряд для выражения различных аспектов дружбы, что свидетельствует о важности этого концепта в обеих культурах.

Различия:

- Этимология слов различна: английское "friend" имеет индоевропейские корни, связанные с понятием "любовь", в то время как кыргызское "дост" происходит от персидского слова, означающего "друг" или "гость".

- В английской культуре дружба может быть более мобильной и кратковременной, тогда как в кыргызской культуре предпочтение отдается долгосрочным, устойчивым отношениям.

- Кыргызская культура более коллективистская, а англоязычная - более индивидуалистическая, что отражается в понимании роли друга и ожиданиях от дружеских отношений.

- В кыргызской культуре друг может приравниваться к родственнику, что менее характерно для современной английской культуры.

Лингвистические особенности:

- В английском языке концепт "дружба" выражается через широкий спектр терминов, отражающих различные аспекты и нюансы отношений (например, companionship, camaraderie, amity).

- В кыргызском языке концепт "достук" также имеет богатый синонимический ряд, но с акцентом на такие аспекты как взаимопомощь, единство и уважение.

Культурные нюансы:

- В кыргызской культуре большее значение придается взаимопомощи и поддержке в дружбе, что может быть связано с историческими и социальными факторами.

- Кыргызская культура придает большое значение уважению к старшим и традициям в контексте дружбы, что менее выражено в английской культуре.

- В английской культуре дружба может включать более широкий спектр отношений, включая романтические, в то время как в кыргызской культуре дружба чаще рассматривается как платонические отношения.

Концептуальные метафоры и образные признаки играют важную роль в формировании понятия дружбы в обеих культурах, но могут различаться в деталях. Это отражает глубинные культурные различия в восприятии и выражении концепта дружбы.

Анализ показывает, что восприятие и выражение концепта дружбы в значительной степени обусловлены культурными, историческими и социальными факторами. Кыргызская подход к концепту дружбы тесно связана с традиционным образом жизни, коллективизмом и уважением к старшим, в то время как английский концепт отражает более индивидуалистический подход и большую гибкость в отношениях.

В заключение можно сказать, что, несмотря на универсальную важность дружбы в обеих культурах, существуют значительные различия в нюансах понимания и выражения этого концепта. Эти различия отражают уникальные культурные, исторические и социальные контексты каждого общества и подчеркивают важность межкультурного понимания в изучении таких фундаментальных концептов как дружба.

Список опубликованных трудов по теме диссертации:

РЕЗЮМЕ

диссертации Давлеталиевой Назиры Карагуловны на тему «Реализация концепта “дружба” в языковой картине мира (на материале английского и кыргызского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: концепт, языковая и категориальная картина мира, дружба, мотивирующие, понятийные, категориальные, образные признаки, синонимический ряд.

Объект - структуры концептов *достук* и *friendship* как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур.

Предмет - языковые единицы, вербализирующие концепты *достук* и *friendship* в кыргызском и английском языках.

Целью диссертационного исследования является сравнительно-сопоставительный анализ структур концептов *достук* и *friendship* в кыргызской и английской лингвокультурах на основе анализа их языковых репрезентаций.

Методы исследования: метод концептуального анализа, дистрибутивный метод, сравнительный и сопоставительный методы, метод анализа словарных дефиниций, описательно-количественный метод и др.

В работе получены следующие **научные результаты:**

1. выявлены базовые когнитивные признаки концептов «friendship» и «достук» в английской и кыргызской языковых картинах мира, в частности, мотивирующие, понятийные и категориальные признаки;
2. проанализированы образные признаки концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира;
3. выявлен синонимический ряд концепта “friendship/достук” в английской и кыргызской языковых картинах мира;
4. проведен и проанализирован ассоциативный эксперимент на предмет установления культурных особенностей кыргызского и американского и британского народов относительно концепта «дружба».

Сфера использования результатов работы. Результаты работы могут использоваться в теоретических курсах “Теория языка”, “Стилистика”, в спецкурсах по когнитивному языкознанию, лингвокультурологии, а также на практических занятиях по английскому языку.

Давлеталиевой Назиры Карагуловнанын
“Дүйнөнүн лингвистикалык картинасында “достук” концептинин ишке ашыруу (англис жана кыргыз тилдеринин негизинде)” аттуу темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын
РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр:

Изилдөөнүн объектиси

Предметом

Изилдөөнүн максаты

Изилдөөнүн методдору:

Изилдөөнүн натыйжаларынын илимий жаңылыгы төмөнкүлөрдө:

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү. Иштин натыйжалары “Тил теориясы”, “Стилистика” теориялык курстарында, когнитивдик лингвистика жана лингвокультурология боюнча атайын курстарда, ошондой эле англис тилиндеги практикалык сабактарда колдонулушу мүмкүн.

SUMMARY

of the dissertation of Davletalieva Nazira Karagulovna entitled “Realization of the concept of friendship in language view of the world” (based on English and Kyrgyz languages)”, submitted for the degree of Candidate of Philological Sciences majoring in 10.02.20. - comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Keywords: concept, linguistic and categorical picture of the world, friendship, motivating, conceptual, categorical, figurative features, synonyms.

The object of the study - structures of the concepts dostuk and friendship as fragments of the Kyrgyz and English linguacultures.

The subject of the study - linguistic units verbalizing the concepts dostuk and friendship in the Kyrgyz and English languages.

The aim of this study is a comparative analysis of the structures of the concepts dostuk and friendship in the Kyrgyz and English linguacultures based on the analysis of their linguistic representations.

Research methods: conceptual analysis method, distribution method, comparative and contrastive methods, dictionary definitions analysis method, descriptive and quantitative method, etc.

The following **research findings** were obtained in the work:

1. basic cognitive features of the concepts "friendship" and "dostuk" in the English and Kyrgyz language pictures of the world were identified, in particular, motivating, conceptual and categorical features;

2. figurative features of the concept "friendship/dostuk" in the English and Kyrgyz language pictures of the world were analyzed;

3. a number of synonyms of the concept "friendship/dostuk" in the English and Kyrgyz language pictures of the world were identified;

4. an associative experiment was conducted and analyzed to establish the cultural characteristics of the Kyrgyz and American and British peoples regarding the concept of "friendship".

Scope of the results of the work. The results of the work can be used in theoretical courses "Theory of Language", "Stylistics", in special courses on cognitive linguistics and linguacultural studies, as well as in English practical classes.